

KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO

**POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

zaprasza na cykl webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego:

**Pluricentryzm w teorii i praktyce tłumaczenia na przykładzie
austriackich/szwajcarskich dokumentów
urzędowych i prawniczych**

Terminy:

15 i 16 czerwca 2021 r. (wtorek+środa) dokumenty austriackie
17.00 - 19.30 (2 x 3 godziny dydaktyczne z przerwą 15 min.)

23 i 23 czerwca 2021 r. (wtorek+środa) dokumenty szwajcarskie
17.00 - 19.30 (2 x 3 godziny dydaktyczne z przerwą 15 min.)

Miejsce:

Platforma Teams

Prelegent:

dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP

Kierownik Katedry Językoznawstwa Niemieckiego Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie oraz czynny tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Autor lub współautor wielu publikacji z dziedziny przekładu specjalistycznego oraz jego dydaktyki, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu terminologii z zakresu prawa i ekonomii. Aktywny działacz na rzecz środowiska tłumaczy przysięgłych. Od 1997 r. właściciel Biura Tłumaczeń KUBART w Chrzanowie.

Treści szkolenia:

1. Wprowadzenie do prawa austriackiego/szwajcarskiego oraz omówienie różnic terminologicznych na przykładzie wybranych dokumentach urzędowych i prawniczych z Austrii/ze Szwajcarii.
2. Zaprezentowanie najważniejszych słowników, które tłumacz specjalistyczny może wykorzystać podczas przekładu austriackich/szwajcarskich dokumentów urzędowych i prawniczych.
3. Omówienie różnic między odmianą niemiecką i austriacką/szwajcarską na płaszczyźnie morfologicznej, składniowej, leksykalnej i pragmatycznej.
4. Analiza tłumaczeń wybranych dokumentów urzędowych i prawniczych pochodzących z Austrii/ze Szwajcarii.

Wpisowe:

	dla członków PT TEPIS	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy i słuchaczy studiów podyplomowych	dla osób niezrzeszonych
szkolenie (Austria)	250 zł	300 zł	350 zł
szkolenie (Szwajcaria)	250 zł	300 zł	350 zł
szkolenie (Austria i Szwajcaria)	500 zł 450 zł	600 zł 550 zł	700 zł 650 zł

Zgłoszenia prosimy kierować wyłącznie na adres: tepis@tepis.org.pl z dopiskiem: *szkolenie dla germanistów 15/16.06.2021* lub *szkolenie dla germanistów 23/24.06.2021*

Ostateczny termin wpłat i przyjmowania zgłoszeń na szkolenie 15/16.06.21: 8.06.2021 r.

Ostateczny termin wpłat i przyjmowania zgłoszeń na szkolenie 23/24.06.21: 15.06.2021 r.

Kwestie organizacyjne:

- Webinaria odbywają się na platformie Teams.
- Uczestnicy po zgłoszeniu w biurze PT TEPIS i wpłacie wpisowego proszeni są o niezwłoczne przesłanie dowodu wpłaty na adres mailowy Biura PT TEPIS: tepis@tepis.org.pl
- Biuro PT TEPIS potwierdza rejestrację po zaksięgowaniu wpłat na rachunku lub na podstawie potwierdzeń przelewu.
- Po potwierdzeniu Uczestnicy otrzymują link do webinarium najpóźniej dzień przed planowanym szkoleniem.
- Webinaria nie będą nagrywane.
- Do piątku poprzedzającego każde pierwsze wtorkowe webinarium (do godz. 12) można zgłosić nieobecność na tym webinarium – wówczas zwrot wyniesie 25% wpłaconej kwoty (Uczestnik otrzyma materiały omawiane na szkoleniu). Nie ma możliwości uczestniczenia tylko w jednym dniu dwudniowego szkolenia.
- Maksymalna liczba uczestników webinarium wynosi 12 osób.
- Na życzenie Uczestnika może zostać wydane zaświadczenie o uczestnictwie (w formie elektronicznej) – prosimy o kontakt z Biurem w tej sprawie.
- Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495 (PKO BP II O/Warszawa). W tytule prosimy o wskazanie, którego webinarium dotyczy dana wpłata (np. *szkolenie dla germanistów 15/16.06.2021*, *szkolenie dla germanistów 23/24.06.2021*)
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Uczestnicy, zapisując się na szkolenie, zobowiązują się do niepublikowania ani nieudostępniania ich osobom trzecim.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!

PT TEPIS • www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476

Biuro Rady Naczelnej • ul. E. Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983